

チャック語の民話「バカのはなし」

藤原 敬介

1 はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵ではなされるチャック語（チベット・ビルマ語派ルイ語群）の民話を一編紹介する。この民話は、筆者にチャック語をおしえてくれているオン・トワイン・ギョー・チャックさん（*ʔonθwáingyo caʔ*: 1979 生、パイシャリ出身）から 2002 年 5 月 29 日に採録したものである。

チャック語の民話については藤原 [2005] においてチャック語文法の解説をまじえて紹介したことがあるほか、チャック語文法の全体を記述した藤原 [2008] の付録や藤原 [2014, 2015, 2016] でも紹介したことがある。

2 表記上の注意

本稿におけるチャック語は音素表記である。

チャック語の音素は /p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ*, ʙ, f, v, s, ʃ, h, m, n, ŋ*, l, r**, w**, y**; i, e, ai（閉音節のみ）, a, o, u, i, u, ə/ である。* は末子音としてもあらわれうるものを、** は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調（アクセント記号なし）と高声調（鋭アクセント記号 $\acute{\quad}$ でしめす）が弁別的である。

語末の -a はしばしば弱化して ə となり、後続する要素と一体化して、一音節半語のように発音される傾向にある。藤原 [2008] などでは実際の発音に即して弱化した ə で表記していた。しかし本稿では、弱化しうる環境が予測可能であることから、弱化していない形式である -a のまま表記している。なお、弱化しうる環境は語境界、接語境界、接辞境界である。

3 記号・略号一覧

- /A/ A は音素表記
- [A] A は音声表記
- + 複合語境界
- 接辞境界

=	接語境界
1, 2, 3	1 人称、2 人称、3 人称
ANDV (ANDative)	去辞
BEN (BENefactive)	利害
CAUS (CAUSative)	使役
CL (CLassifier)	類別詞
CMPL (CoMPLetive)	完遂
COM (COMmitative)	共同格
COND (CONDitional)	条件
CONT (CONTinuous)	継続
CQ (Content Question marker)	補足疑問標識
DP (Dynamic Predicate marker)	動態述部標識
ELB (element of ELaBORate expression)	精巧表現の構成要素
EMPH (EMPHatic)	強意
ESS (ESSive)	様態格
FUT (FUTure)	未来
GEN (GENitive)	属格
IMP (IMPerative)	命令
ITJ (InTerJection)	間投詞
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NMLZ (NoMinaLiZer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
ONOM (ONOMatopoeia)	オノマトペ
PL (PLural)	複数
PQ (Polar Question marker)	決定疑問標識
PRD (PReDicte marker)	述部標識
PRF (PeRFect)	完了
PURP (PURPositive)	動作目的
QUOT (QUOTation marker)	引用標識
SEQ (SEQuential)	継起
SFP (Sentence Final Particle)	文末小辞

SIM (SIMultaneous)	同時
SP (Stative Predicate marker)	静態述部標識
SUPL (SUPLative)	最上級
TOP (TOPic)	主題
V (Verb)	動詞
VEN (VENitive)	来辞

4 民話: バカの話

1. *ʔáyaŋ +háíʔ =ká =raiʔ, ʔísa +ʔuʔsa móŋnáŋ =gá ʔása*
 before +season =GEN =time old.woman +old.man husband.and.wife =GEN son
hú -wa ŋa -laŋ =heʔ.

CL:human -one exist -PRF =DP

昔昔、老夫婦に息子が一人いました

2. *ʔása =gá lú vóvá -yaŋ =heʔ.*

son =GEN man stupid -more =DP

その息子はすこしバカでした

注 “=GEN man” は、直前に先行する名詞が既知の情報であることをしめ
 す定辞のような機能をもつ。

3. *yáʔ -ta =gá =raiʔ, kəróʔ váiŋ =gá phroʔ -naʔ =ka =héʔ.*

CL:day -one =GEN =time firewood cut =NMLZ.PURP send -beat =NMLZ =DP

ある日、[老夫婦は息子を] 薪切りにおくれたのです

注 “=NMLZ=DP” は、本来は *=ká|=gá=heʔ* のように、NMLZ が高声調であ
 り、DP が低声調である。しかし、実際には NMLZ が弱化して低声調化
 し、DP が高声調化する傾向にある。

4. *kəróʔ váiŋ =gá laŋ =heʔ.*

firewood cut =NMLZ.PURP go =DP

[息子は] 薪切りに行きました

5. *púŋpháy +búliŋ pháy -na =a fe =góʔ, ʔakú ní =ya túŋ =goʔ,*

tree +big CL:tree -one =LOC climb =SEQ apex this.side =LOC sit =SEQ

ʔaráŋ =ŋaŋ váiŋ =ga =héʔ.

bottom.of.tree =OBJ cut =NMLZ =DP

ある大きな木にのぼり、枝先の方にすわり、枝の根元を切り落としたの
 です

注 *pháŋ-na=a* において、末尾の *=a* は先行する母音 *a* と融合し、全体としては [*p^háŋ-na*] のように発音される。

6. *váiy =he?*, *váiy =he?*.

cut =DP cut =DP
切りに切りました

7. *lú hú -wa vaiŋ =ga =hé?*.

man CL:human -one come =NMLZ =DP
人が一人来たのです

8. *má lú ?áma =aŋ yu =gó?, ŋá =ga =hé?*.

this man 3 =OBJ watch =SEQ say =NMLZ =DP
その人は彼を見て言ったのです

注 *?áma=aŋ* において、末尾の *=aŋ* は先行する母音 *a* と融合し、全体としては [*?ámaŋ*] のように発音される。

9. “*naŋ =gu? ?ásəmí =gá ?áhraŋ váiy =he? =ká =yá?*”

2 =TOP how =GEN behaviour cut =DP =NMLZ =CQ
「あなたはいったいどうやって切っているのですか」

10. “*?átai? má ?atá? tvu -kə?aiŋ =ne?, naŋ kəfíŋ -kə?aiŋ =ga =hé?*,

now this branch break -PRF.VEN =COND 2 fall -PRF.VEN =NMLZ =DP
ka =a.”

ground =LOC

「今この枝が折れてしまったら、あなたは落ちてしまうのですよ、地面へ」

注 “-PRF.VEN” は、低声調の動詞のあとでは高声調はじまりの *-kə?aiŋ*、高声調の動詞のあとでは低声調はじまりの *-kə?aiŋ* としてあらわれる。

11. *má =de ŋá =go?, ŋá =ga =hé?*.

this =ESS say =SEQ say =NMLZ =DP
このように言ったのです

12. *má vóvá =gá lú ?á- kyuy =bu?*.

this stupid =GEN man NEG- believe =NEG.PRD

このバカな男は信じませんでした

注 接頭辞 *?a-/?á-* は、低声調の前では高声調の *?á-* として、高声調の前では低声調の *?a-* としてあらわれる。

13. *ʔáma =gá tú =way tú ʔá- hra =buʔ.*
 3 -GEN word =OBJ word NEG- think =NEG.PRD
 彼のことばを、ことばどおりには考えませんでした
14. *neʔ, ʔáyoʔka =yuʔ váij =heʔ, váij =heʔ, nara váij =heʔ =kuʔ, tvu*
 then further =too cut =DP cut =DP for.a.while cut =DP =TOP break
-kóʔaij =ga =héʔ.
 -PRF.VEN =NMLZ =DP
 さて、さらにくわえて切って切ってはしばらく切ると、[木は]折れてしま
 ったのです
15. *má púypháj =gá ʔatáʔ =ʔíj mæse =ʔíj tvu =góʔ, kəđij -kóʔaij*
 this tree =GEN branch =COM something =COM break =SEQ fall -PRF.VEN
=ga =héʔ.
 =NMLZ =DP
 この木は枝やら何やらが折れて、落ちてしまったのです
 注 *mæse* は先行する名詞に関連する不特定のをしめす。ここでは
ʔatáʔ “branch” に関連するものであることをしめす。
16. *ʔa- sí -laʔ =buʔ.*
 NEG- die -PRF =NEG.PRD
 [しかし男は] 死にませんでした
17. *kəđij -bre =lo =wa, cúʔmá ríʔ =koʔ, má ŋá =heʔ =ká lú =way*
 fall -end =back =LOC suddenly wake.up =SEQ this say =DP =NMLZ man =OBJ
kəđá =ga =héʔ.
 ask =NMLZ =DP
 落ちてしまった後で、突然起きあがり、この言った人に尋ねたのです
18. “*naʔ ʔásəmi fé -thóʔ =heʔ =yáʔ*”
 2 how know -be.able.to =DP =CQ
 「あなたはどのようにして知ることができたか」
19. “*naʔ boido =léʔ*”
 2 prophet =PQ
 「あなたは予言者ですか」
 注 *boido* はバングラ語からの借用語。チャック語には通常みられない *oi*
 という二重母音があらわれているのは、バングラ語の発音をなぞってい
 る。なおバングラ語での意味は「呪術者」である。

20. “*ʔa má =de =gá ʔáliʔ =raʔ =ʔaŋ ʔá- liʔ -kaʔ =buʔ.*”
 I this =ESS =NMLZ work =PL =OBJ NEG- work -want =NEG.PRD
 「私はこのような仕事をしたくないのです」
21. “*déyaŋhúʔ, sí =me -kólaŋ -kaʔ =ka =héʔ.*”
 ITJ die =EMPH -PRF.ANDV -want =NMLZ =DP
 「死んでしまいたいのです」
22. “*ʔásəmi ri =neʔ, sí =gá =yá, haʔ -ta ʔá -lu =gá =léʔ*”
 how do =COND die =NMLZ.FUT =CQ CL:time -one say -can =NMLZ.FUT =CQ
ʔá kəda =ga =héʔ.
 QUOT.say ask =NMLZ =DP
 「どのようにしたら死ぬるのか、一度言ってくれませんか」と尋ねたのです
23. *neʔ, má lú ʔásəmi ʔá =heʔ =yá ʔá =nókuiʔ, “ʔákəduʔ =ʔa rəhvu taiŋ*
 then this man how say =DP =CQ say =COND.TOP neck =LOC rope bind
=théʔ taiŋ =góʔ, ʔapháj =ʔa ʔantú -ʔa =nókuiʔ, naŋ sí -kəʔaiŋ
 =ELB bind =SEQ tree =LOC hang -ANDV =COND.TOP 2 die -PRF.VEN
=ga =héʔ,” ʔá ʔá =ga =héʔ.
 =NMLZ =DP QUOT.say say =NMLZ =DP
 さて、この人はどのように言ったものかといって、「首に紐を縛りに縛って、木に吊れば、お前は死んでしまえるでしょう」と言ったのです
 注 “V=ELB V=SEQ” で「何度も V する」という意味。=*théʔ* は=*góʔ* に対応する精巧表現要素であり、低声調のあとでは高声調の=*théʔ* で、高声調のあとでは低声調の=*theʔ* であられる。
24. *neʔ, má lú =wuʔ laŋ =heʔ =ka =héʔ.*
 then this man =too go =DP =NMLZ =DP
 さて、この人も行ってしまったのです
25. *má vóvá =yuʔ kúŋ =ya práiŋ -yaiŋ =ga =héʔ.*
 this stupid =too house =LOC return -BEN.VEN =NMLZ =DP
 このバカも家に戻ったのです
26. *neʔ, sí =gá =jɪʔ ʔásəmi ri =heʔ =yá, ʔá =neʔ, rəhvu práʔ -ta*
 then die =NMLZ =for how do =DP =CQ say =COND rope CL:rope -one
+ʔakrisúŋ la =góʔ, ʔákəduʔ =ʔa taiŋ =heʔ.
 +long take =SEQ neck =LOC bind =DP

さて、死ぬためにどのようにするかといえば、長い紐を一本もってきて、首に縛りました

27. *taiŋ =góʔ púŋpháj =ŋa taiŋ =heʔ ŋá ri =ga =héʔ.*
 bind=SEQ tree =LOC bind=DP QUOT.say do=NMLZ=DP
 [首に] 縛ってから木に縛りましたが、縛れませんでした (直訳: 縛って
 から木に縛ろうとしたのです)
 注 V=*heʔ ŋá ri=gá=héʔ* “V=DP QUOT.say=NMLZ=DP” で「Vしようとし
 た」、「VしたがVできなかった」の意味。
28. *rəŋvu ʔakrísúŋ ŋa -laŋ =gá ʔakróŋ =ʔiŋ ʔáma ʔa- sí =buʔ.*
 rope long be -PRF=NMLZ reason =COM 3 NEG-die =NEG.PRD
 紐は長かったので、彼は死にませんでした
29. *ʔa- sí =buʔ ŋá =gá =yuʔ, ʔáma ləluŋ ŋá =ga =héʔ.*
 NEG-die =NEG.PRD QUOT.say =NMLZ =too 3 oneself say =NMLZ=DP
 死んでいないにもかかわらず、彼は自分で言ったのです
30. “*ŋa sí -kəʔaiŋ =náiŋ.*”
 I die -PRF.VEN =PRF.PRD
 「私はもう死んでしまった」
31. “*thiŋsúŋ +práŋsúŋ =yaʔ, ŋa sí -kəʔaiŋ =náiŋ.*”
 villager +people.in.the.country =PL I die =PRF.VEN =PRF.PRD
 「村人のみなさん、私はもう死んでしまった」
32. “*ŋa =aŋ məríʔ -va =dáíʔ,*” *ŋá =goʔ ŋá =heʔ =ka =héʔ.*
 I =OBJ bury -VEN =IMP say =SEQ say =DP =NMLZ=DP
 「私を埋めに来てください」と言ったのです
 注 *ŋá=góʔ* “say=SEQ” は引用標識として機能する。
33. *lí =waʔ “rəwvu -waŋ =náiŋ =ga =húʔ =sónuʔ,” ŋá =goʔ,*
 man =PL. he.mad -CMPL. =PRF.PRD =NMLZ =SP =SFP say =SEQ
ráʔpráiʔ ŋá -túŋ =heʔ ri =góʔ, ʔáma =aŋ məríʔ =ká la
 always say -CONT =DP do =SEQ 3 =OBJ bury =NMLZ.PURP take
-kóləŋ =ga =héʔ.
 -PRF.ANDV =NMLZ=DP
 人々は [男が] 狂ってしまったかもしれないとあって、いつも [「私はも
 う死んでしまった」と] 言い続けている男を埋めに連れて行ったのです

34. *láj +káiŋná =a tédé =ya griŋ +búliŋ thu =gó?, ?áma =gá svusa?*
 road +place.beside =LOC near =LOC hole +big dig =SEQ 3 =GEN breath
phro? cəriŋsa ?ákədu? =táj ŋa -aiŋ =má ?ahúŋ sú -wa
 throw.away little.bit neck =EMPH exist -BEN.VEN =up.to hole CL:general -one
pí =go?, məru? -na? =ka =hé?

put =SEQ bury -beat =NMLZ =DP

道の傍に大きい穴を掘って、彼の呼吸がすこしはできるくらいの穴を一つおいて埋めたのです

注 *ŋa-aiŋ* において、*-aiŋ* は先行する母音 *a* と融合し、全体としては *[ŋaiŋ]* のように発音される。

35. *ne?, má =a ŋa -laŋ =ga =hé?*

then this =LOC exist -PRF =NMLZ =DP

さて、そこにいたのです

36. *háŋthi -yaiŋ =he?*

day.to.break -BEN.VEN =DP

夜が明けてきました

37. *bési be =gó? lú hú -wa má láŋ =ŋa laŋ =ga =hé?*

fishing.rod fish(v) =SEQ man CL:human -one this road =LOC go =NMLZ =DP

釣竿で魚をとった人が一人、この道へ行ったのです

38. *?áma =gá svusa? kíŋ =he? =ká phro? =he? =ká =ra?*

3 =GEN breath draw.in.a.breath =DP =NMLZ release =DP =NMLZ =PL

=?aŋ tái? =ko?, má bési be =gó? laŋ =he? =ká lú ?ahúŋ =ŋa

=OBJ hear =SEQ this fishing.rod fish(v) =SEQ go =DP =NMLZ man hole =LOC

bési =?aŋ soŋ -yu -na? =ka =hé?

fishing.rod =OBJ put.inside -try -beat =NMLZ =DP

男が息をすったりはいたりするのを聞いて、この釣竿で魚をとって [家に] 行っている人は、穴に釣竿をいれてみたのです

39. *bési =?aŋ soŋ =he?*

fishing.rod =OBJ put.inside =DP

釣竿を入れました

40. *má vová =gá lú ?akó =he? =ka =hé?*

this stupid =GEN man grab =DP =NMLZ =DP

このバカな男は掴んだのです

41. *ʔakó =heʔ ʔá =neʔ =na, má bési be =gá lú ʔacaʔ =kóʔ,*
 grab =DP say =COND =EMPH this fishing.rod fish(v) =NMLZ man fear =SEQ
láʔláʔ kaiʔ -kóʔaj =ga =héʔ.

ONOM:running run.away -PRF.ANDV =NMLZ =DP

[バカな男が] 掴むと、この釣竿をしかけた人は、おそれてさっさと逃げていってしまったのです

42. *neʔ, má vóná, ʔáma ləlur págədíʔ síj -kəʔaij -bí =náij hra =góʔ,*
 then this stupid 3 oneself again live -PRF.VEN -again =PRF.PRD feel =SEQ
griij =ʔa =bóʔíj pru -kəʔaij =ga =héʔ.

hole =LOC =from appear -PRF.VEN =NMLZ =DP

さて、このバカは、彼自身で生き返ったとまた思って、穴から出てきたのです

43. *pru =góʔ, ʔáma kíj =ya ʔá- laj =náij.*
 appear =SEQ 3 house =LOC NEG- go =PRF.PRD
 出てきて、彼はもう家に帰りませんでした

44. *ʔáma práij pru -kóʔaj =ga =héʔ.*
 3 country go.out -PRF.ANDV =NMLZ =DP
 彼は国を出ていったのです

45. *laʔ =heʔ, laʔ =heʔ, laʔ =heʔ.*

go =DP go =DP go =DP

行って、行って、行きました

注 *laʔ =heʔ, laʔ =heʔ, laʔ =heʔ* “go=DP, go=DP, go=DP” は、場面がうつることをあらわす常套句。 *laʔ =heʔ, laʔ =heʔ* “go=DP go=DP” と二回だけのこともある。

46. *thij thij -na =a lú +broj hú -wa =gá ʔásəʔiʔ sí*
 village CL:village -one =LOC man +big CL:human -one =GEN daughter die
=kaiʔ =ka =héʔ.

=non.volitional =NMLZ =DP

ある村で、あるお金持ちの娘が死んでしまったのです

47. *sí =goʔ bo -wa =heʔ.*

die =SEQ see -ANDV =DP

[バカな男は] 死んだのを行って見ました

48. *ʔáma róro say -gyó -laŋ =ga =hé?*
 3 without.taking.any.care enter -go.together -PRF =NMLZ =DP
 男は何も考えないで、中に入ろうとしたのです
49. *lú =wa? =ʔaŋ kəfa =ga =hé?*
 man =PL =OBJ ask =NMLZ =DP
 人々に尋ねたのです
50. “*ásəma =jái? ri =gá hra? =ká =yá?*”
 what =thing do =NMLZ.PURP cry =NMLZ =CQ
 「どうして泣くのですか」
 注 *ʔásəma=jái? ri=gá* “what=thing do=NMLZ.PURP” で「どうして」という意味。
51. *lú =wa? ŋá -aiŋ =ga =hé?*
 man =PL say -BEN.VEN =NMLZ =DP
 人々は言ってきたのです
52. “*má thiŋ =ya =gá lú +broŋ -jó =gá ʔásəʔi? sí -kəʔaiŋ =náiŋ.*”
 this village =LOC =GEN man +big -SUPL =GEN daughter die -PRF.VEN =PRF.PRD
 「この村での一番の金持ちの娘が死んでしまいました」
53. “*ní =gá =ná =ʔa hra? =ka =hú?*”
 this =GEN =? =LOC cry =NMLZ =SP
 「だから泣いているのです」
 注 *ní=gá=ná=ʔa* “this=GEN=?=LOC” で「この理由で」という意味。なお、母音 *a* のあとにあらわれる場所格=*ʔa* は、通常は声門閉鎖音をともなわない=*a* となり、先行する母音 *a* と融合して発音される。ただし、この慣用表現にかぎっては、声門閉鎖音をともない、先行する母音と融合しない。
54. *nókwi?, ʔáma ŋá =he? =ka =hé?*
 then.TOP 3 say =DP =NMLZ =DP
 すると彼は言ったのです
 注 “V=DP=NMLZ=DP” は、“V=NMLZ=DP” と類似する。両者の相違はよくわからない。
55. “*ŋa síŋ -jij -lu =gá.*”
 1 live -CAUS -can =NMLZ.FUT

「私は生き返らせることができます」

56. “*nóniŋ ɲa =aŋ ʔiŋmá ʔakəmáŋ =the? la -kólaj,*” *ɲá =go?, laŋ*
2.PL 1 =OBJ that dead.body =place.near take -PRF.ANDV QUOT.say =SEQ go
=*ga =hé?*

=NMLZ =DP

「みなさん、私をその死体の傍へ連れて行ってください」と言って、行ったのです

57. *ʔiŋmá ʔakəmáŋ =the? laŋ =he?*

that dead.body =place.near go =DP

その死体の傍に行きました

58. *lúcu? =ʔaŋ kədó? -na? =kó?, kíŋ =toŋ =ɲa má ʔakəmáŋ*
everybody =OBJ drive.off -beat =SEQ house =place.inside =LOC this dead.body
=*ʔiŋ ri =gó? ʔáma =me ɲa =ga =hé?*

=COM COP =SEQ 3 =EMPH exist =NMLZ =DP

すべての人を追払い、家の中にこの死体と彼の二人だけがいたのです

注 A =*ʔiŋ ri=gó?* B “A=COM COP=SEQ B” で、「A と B」という意味。

59. *ne?, má ʔakəmáŋ =ʔaŋ má bési =ʔiŋ tho? =he?, ʔasəkənú =wa tho?*
then this dead.body =OBJ this fishing.rod =COM pick =DP nose =LOC pick
=*he?, ʔamáŋ =ya? =ʔa tho? =he?, ri =gó?, kəjǐʔkəjú tu? -na? =ka*
=DP face =PL =LOC pick =DP do =SEQ dirty make -beat =NMLZ
=*hé?, ʔakəmáŋ =gá ʔamáŋ =ya? =aŋ.*

=DP dead.body =GEN face =PL =OBJ

さて、この死体を、この釣竿でもってひっかけ、鼻をひっかけ、顔中をひっかけして、汚くしてしまいました、死体の顔中を

60. *mətái? =ká =yuu?, ʔa- síŋ =buu?*

this.much =NMLZ =even NEG- live =NEG.PRD

それにもかかわらず、生き返りませんでした

注 *mətái?=ká=yuu?* “this.much=NMLZ=even” で「それにもかかわらず」という意味。

61. *ní =ya ʔapráŋ =ɲa lú =wa? coŋ =gó?, “ʔása ri krá =he? =ká*
this =LOC place.outside =LOC man =PL wait =SEQ what do be.late =DP =NMLZ
=*yá?,” ɲá =go?, ʔá- coŋ +fi =gó?, saŋ -yu -wa =ga =hé?*
=CQ QUOT.say =SEQ NEG- wait +dislike =SEQ enter -try -ANDV =NMLZ =DP

一方、外で人々は待っていましたが、「どうして遅いのか」と言って、待ちきれなくなって、中に入ってみたのです

注 *ʔása ri=góʔ* “what do=SEQ”で「どうして」という意味。

62. *saj -yu -wa =heʔ =kuʔ, ʔakəmáj =gá ʔamáj =yaʔ kəjʔkəjú ri bo*
enter -try -ANDV =DP =TOP dead.body =GEN face =OBJ dirty do see
=ga =héʔ.

=NMLZ =DP

入って行ってみると、死体の顔が汚くなっているのを見たのです

63. *nóʔtáiʔ thiʔsáj =yaʔ maiʔ fe =góʔ, má vóvá =aʔ poʔ =ka =héʔ.*

later villager =PL anger rise =SEQ this stupid =OBJ beat =NMLZ =DP

後で村人たちは怒って、このバカを殴ったのです

64. *poʔ =théʔ poʔ =kóʔ, nóʔtáiʔ, ʔá =ga =héʔ.*

beat =ELB beat =SEQ later say =NMLZ =DP

殴って殴った後で言ったのです

65. “*má =de lú sí =heʔ =ká bo =neʔ, hraʔ =ká =me ʔa =ga*
this =ESS man die =DP =NMLZ see =COND cry =NMLZ =EMPH exist =NMLZ
=héʔ.”

=DP

「このように人が死ぬのを見たら、泣いているべきなのです」

66. “*naʔ ʔása ri =gá má =dəle thwaiʔ =kóʔ kəjʔkəjú ri -túʔ =gá*
2 what do =NMLZ.PURP this =ESS pick =SEQ dirty do -CONT =NMLZ
=yáʔ”

=CQ

「お前は どうしてこのようにひっかいて汚くしているのか」

67. *má =de ʔá =goʔ, thiʔ =ya =bóʔíʔ kədóʔ -naʔ =ka =héʔ.*

this =ESS say =SEQ village =LOC =from drive.off -beat =NMLZ =DP

そのように言って、村から追い出してしまったのです

68. *ʔáyoʔka laʔ =heʔ, laʔ =heʔ, laʔ =heʔ.*

further go =DP go =DP go =DP

さらに行って行って行きました

69. *ʔáyoʔka thiʔ thiʔ -na =a lú +broʔ -jó =gá ʔásəʔiʔ =ká*

further village CL:village -one =LOC man +big -SUPL =GEN daughter =GEN

ʔahróva +puu.

husband festival

さらにある村では、一番の金持ちの娘の結婚式でした

70. *ʔijmá ʔahróva +puu =ʔa laŋ =góʔ =na, hraʔ -túŋ =ga =héʔ.*

that husband +festival =LOC go =SEQ =EMPH cry -CONT =NMLZ =DP

その結婚式に行つて、泣いていたのです

71. *hraʔ =kóʔ bo =heʔ ŋá =neʔ =na, thijsíŋ =yaʔ maiŋ fe =ga =héʔ.*

cry =SEQ see =DP say =COND =EMPH villager =PL anger rise =NMLZ =DP

[バカな男が] 泣くのをみると、村人たちは怒ったのです

72. *“pyo =gá puu =ʔa ʔása ri hraʔ -náŋ =heʔ =yáʔ” ŋá*

be.happy =NMLZ festival =LOC what do cry -be.about.to =DP =CQ QUOT.say

=goʔ, boŋboŋ poʔ =théʔ poʔ =kóʔ, “má =de =gá puu bo =neʔ

=SEQ ONOM:beating beat =ELB beat =SEQ this =ESS =NMLZ festival see =COND

=na, pyo =gá =me ŋa =ga =héʔ” ŋá ŋá =ga =héʔ.

=EMPH be.happy =NMLZ =EMPH exist =NMLZ =DP QUOT.say say =NMLZ =DP

「めでたい祭でどうして泣こうとするか」と言つて、ボコボコに殴りに

殴つて、「このような祭を見たら、喜ぶべきなのだ」と言つたのです

73. *neʔ, má =de poʔ =théʔ poʔ =kóʔ, kəðóʔ -naʔ -pí =ga héʔ.*

さて this =ESS beat =ELB beat =SEQ drive.off -beat -again =NMLZ =DP

さて、このように殴りに殴つて、また追い出したのです

74. *ʔáyoʔka ráiʔ -ta =a laŋ =heʔ, laŋ =heʔ.*

further CL:place -one =LOC go =DP go =DP

さらにある場所に行きました

75. *pyo -gyó -laŋ =ga =héʔ, láŋ =ŋa.*

be.happy -go.together -PRF =NMLZ =DP road =LOC

楽しんで行つたのです、道を

76. *ʔáyoʔka ráiʔ -ta =a laŋ =jáiŋ, ʔaráiʔ ráiʔ -ta =a məlíŋ +ʔu*

further CL:place -one =LOC go =SIM place CL:place -one =LOC forest +fowl

+káŋ thoy =góʔ ŋa -laŋ =heʔ.

+trap prepare =SEQ exist -PRF =DP

さらにある場所に行った時、ある場所で野生ニワトリの罠を仕掛けてい

ました

77. *ʔáma pyo -gyó -laŋ =heʔ =ká ʔakróŋ =ʔíŋ, məlíŋ +ʔu káíŋ*
 3 be.happy -go.together -PRF =DP =NMLZ reason =COM forest +fowl trap
 =ya *hraiʔ -kəkaʔ =ʔíŋ ʔá- hraiʔ -naʔ =náíŋ.*
 =LOC fall -almost =COM NEG- fall -beat =PRF.PRD
 彼が喜んで行っていたので、野生ニワトリは罠に落ちかかっていたの
 に、もはや落ちませんでした
78. *má =aŋ maiŋ fe =góʔ, ʔu +káíŋ +thoŋsúŋ =yaʔ poʔ -naʔ =ka*
 それ =OBJ anger rise =SEQ fowl +trap +one.who.prepares =PL beat -beat =NMLZ
 =héʔ, *ʔáma =aŋ.*
 =DP 3 =OBJ
 それに怒って、ニワトリの罠を仕掛けた人々は殴ったのです、男を
79. *poʔ =théʔ poʔ =kóʔ, ʔá =ga =héʔ.*
 beat =ELB beat =SEQ say =NMLZ =DP
 殴りに殴ってから言ったのです
80. “*má =de =gá =aŋ fo =neʔ =na, yúŋyúŋsa =me laŋ -hoŋ*
 this =ESS =NMLZ =OBJ see =COND =EMPH slowly =EMPH go -be.appropriate
 =héʔ,” *ʔá =goʔ ʔá =ga =héʔ.*
 =DP QUOT.say =SEQ say =NMLZ =DP
 「そのようなのを見たら、ゆっくりゆっくりと行くべきだ」と言ったの
 です
81. *nəkuʔ, ʔáma má =dəle yúŋyúŋsa laŋ =heʔ.*
 then.TOP 3 this =ESS slowly go =DP
 すると、男はそうのようにゆっくりと行きました
82. *laŋ =heʔ, laŋ =heʔ, pesi +káíŋná =a móŋnáŋ níŋ =hú*
 go =DP go =DP river +place.beside =LOC husband.and.wife two =CL:human
ʔáwaiʔ hri ʔa -laŋ =heʔ.
 cloth wash exist -PRF =DP
 行って行くと、川の傍で夫婦二人が服を洗っていました
83. *ʔáma =gá yúŋyúŋsa vaiŋ =heʔ =ká =aŋ fo =góʔ, “kvu =gá*
 3 =NMLZ slowly come =DP =NMLZ =OBJ see =SEQ steal =NMLZ.PURP
vaiŋ =ga =húʔ,” hra =góʔ, poʔ =ka =héʔ.
 come =NMLZ =SP feel =SEQ beat =NMLZ =DP
 男がゆっくりと来るのを見て、「盗みに来た」と思って、[夫婦は] 殴っ

たのです

84. *má lú =waŋ riŋ =thé? riŋ =gó?, po? -pre =lo =wa, ŋá =ga =hé?*
this man =OBJ arrest =ELB arrest =SEQ beat -end =back =LOC say =NMLZ =DP
この男を捕らえに捕らえて殴ってから、言ったのです

85. *má =de =gá hri =gá bo =ne? =na, po? =ká =me kú =gá*
this =ESS =NMLZ wash =NMLZ see =COND =EMPH beat =NMLZ =EMPH help =NMLZ
ŋa =ga =hé?, táihuj =?íj, ŋá =go?, phro? -na? -pí
exist =NMLZ =DP washing.stick =COM QUOT.say =SEQ release -beat -again
=ga =hé?

=NMLZ =DP

「このように洗うのを見たら、叩いて助けるべきなのです、洗濯棒で叩いて」と言って、また放り出したのです

86. *lay =he?, lay =he?, thij thij -na =a ?ísa =?íj ?u?sa ?aráij*
go =DP go =DP village CL:village -one =LOC old.woman =COM old.man quarrel
phrai? =kó? bo =ga =hé?

become =SEQ see =NMLZ =DP

行って行くと、ある村で老女と老人が喧嘩になっているのを見たのです

87. *ne?, húmá lú =wa? =ká tú =waŋ twa? -lu =gó?, má ?ísa*
then that man =PL =GEN word =OBJ remember -can =SEQ this old.woman
=?íj ?u?sa =aŋ dú? ka -ra la =thé? la =gó? buŋbuŋ po?
=COM old.man =OBJ stick CL:stick -one take =ELB take =SEQ ONOM:beating beat
=ka =hé?

=NMLZ =DP

さて、あの人たちのことばを思い出して、その老女と老人を一本の棒をとってボコボコに殴ったのです

88. *?ísa +?u?sa níj =hú ma?ta pój =go?, ?áma =aŋ le*
old.woman +old.man two =CL:human together get.together =SEQ 3 =OBJ in.turn
=ya po? =kó?, ŋá -bí =ga =hé?

=LOC beat =SEQ say -again =NMLZ =DP

老女と老人二人は一緒になって、彼に今度は殴って、また言ったのです

89. *“má =de =gá =aŋ bo =ne? =na, báí? =ká =me ŋa =ga*
this =ESS =NMLZ =OBJ see =COND =EMPH intervene =NMLZ =EMPH exist =NMLZ

=hé?.”

=DP

「このようなのを見たら、仲裁するべきなのです」

90. *má =de ɲá =goʔ, phroʔ -naʔ -pí =ga =hé?*

this =ESS say =SEQ release -beat -again =NMLZ =DP

このように言って、また放り出したのです

91. *laɲ =heʔ, laɲ =heʔ, krí níɲ =ta thvu =góʔ bo*

go =DP go =DP buffalo two =CL:animal thrust.horns.each.other =SEQ see
=ga =hé?.

=NMLZ =DP

行って行くと、水牛が二頭角を突き合せているのを見たのです

92. *neʔ, má ʔísa +ʔuʔsa =raʔ =ká tú =way twaʔ -lu =góʔ, má*

then this old.woman +old.man =PL =GEN word =OBJ remember -can =SEQ this
krí thvu -túɲ =gá =aɲ báíʔ =ká laɲ

buffalo thrust.horns.each.other -CONT =NMLZ =OBJ intervene =NMLZ.PURP go
=ga =hé?.

=NMLZ =DP

さて、この老女老人たちのことばを思い出して、この水牛が角を突き合
わせているのを仲裁に行ったのです

93. *neʔ, sí -kəlaɲ =ga =héʔ, má vóvá =gá lú.*

then die -PRF.ANDV =NMLZ =DP this stupid =GEN man

さて、[角に突かれて] 死んでしまったのです、このバカは

参考文献

- [1] 藤原敬介. 2005. 「チャック語の資料と文法解釈—虎の夢—」『京都大学言語学研究』24: 131–152.
- [2] 藤原敬介. 2008. 「チャック語の記述言語学的研究」京都大学大学院文学研究科博士論文. lix + 942pp.
- [3] 藤原敬介. 2014. 「チャック語の民話『オウムのはなし』」『印度民俗研究』13: 85–101.
- [4] 藤原敬介. 2015. 「チャック語の民話『三つのねがい』」『印度民俗研究』14: 85–97.
- [5] 藤原敬介. 2016. 「チャック文字によるチャック語の民話『ある日のカラ

ス』『印度民俗研究』15: 104–126.

【謝辞】 本稿は科学研究費補助金（課題番号 16K02691）による研究成果の一部である。

【キーワード】 チャック語、民話